

Home (1917) Department.
Education

Ordinary SERIES.

G.O. No. 548

DATED 27-4-17

INDEXED

[Despatch Abstract.]

Books and Publications.-

Informing Mr. T.S. Najin of Bombay that the Government regret their inability to purchase copies of the versified Urdu translation of the National Anthem for distribution to schools.

PAPERS PUT UP WITH CURRENT No.

Papers of the department to which the current belongs.

Number.	Date.	Original (= O.) or spare copy (= S.O.)	Remarks. (In this column such of the papers as have been removed for copying, printing, etc., should be marked with a cross.)	Initials of Referencer with date in token of return to Reference department.
1088.	16-10-16	O		

Papers of other departments.

Department.	Number	Date.	Original (= O.) or spare copy (= S.O.)	Initials with date of (1) Referencer acknowledging returns of the paper concerned or (2) Despatcher to denote the return of the papers to the department concerned.

CN. 229 Eou

P.S.-4-500-18-11-16.

19.1.17

PRIVATE SECRETARY'S OFFICE, MADRAS.

Memo. No. 421-P.



Transferred to the Secretary to Government, Home (Govt.)

Department, for favour of disposal.

ENCLOSURES :

7.

(By order of His Excellency the Governor.)

K. M. J.

Private Secretary.

Port. Home, friendly

The 17th Jan. 1917.

JP

Shroff Building, Clara Road
Bombay, 12th January 1917.

To

The Private Secretary,

to H. E. The Governor of Madras.

Sir,

I have the honour to forward to you in a separate cover a few copies of the versified Urdu Translation of the -- National Anthem and request you to submit the same to His -- Excellency with a view to introduce the same into the Urdu -- Schools of the Presidency.

p 3 CF The Bombay Government have already by their letter No. 2544 of 11th October 1916 been pleased to introduce the same in this Presidency and have kindly noted my offer of giving all the profits realized from the sale thereof to one of the War Funds.

Although I may not be proud of the elegance of its composition, but I am certainly proud of its unique sanctity as it was sung by a band of 250 boys in the presence of Their Majesties on their first setting their feet on the Indian Soil.

p 3 CF As regards the price I was in communication with the Director of Public Instruction who proposed cheaper ones than those sent to you.

p 3 CF A copy of his circular finally accepting the lessened prices is enclosed herewith.

I have the Honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

Sh. P. M.

3

Below Government letter Educational Department No. 254
of 11th October 1916.

No. 12807 of 1916-17

Office of the Director of Public
Instruction.

Poona, 16th December 1916

Memorandum,

Copy with copy of the versified Urdu Translation of the National Anthem forwarded to the Educational Inspector, Central Division, Northern Division, Southern Division and for information and guidance.

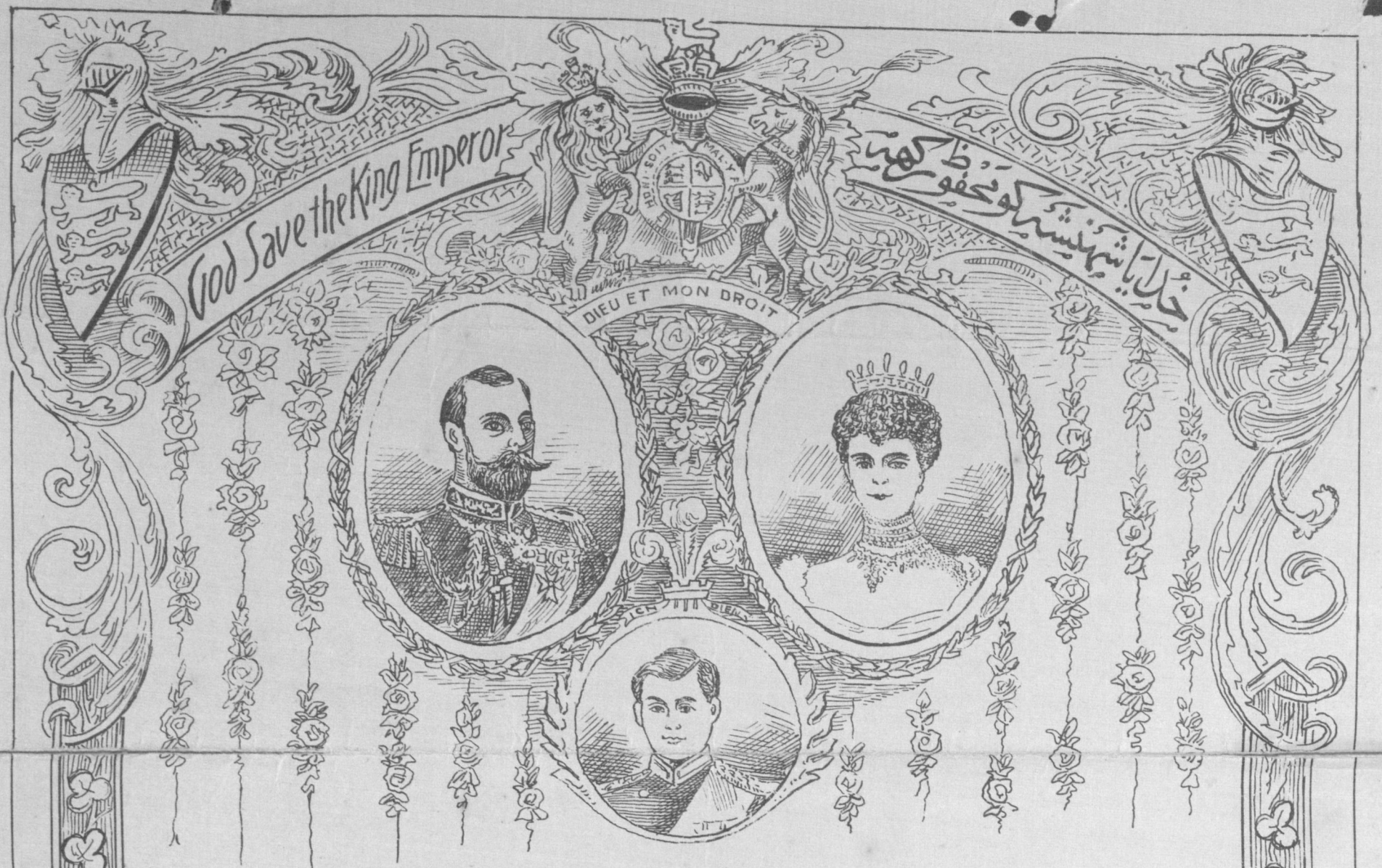
2. It is requested that copies of the Version may be supplied to all the District Local Board Urdu Schools.

* The Author promises to print copies on plain paper of foolscap size without ornamentation and to supply them at Rs. 5/- per hundred and at anna one per copy.

3. The decision of Government should be communicated to all the Municipalities and the Managers of all recognised Schools and normal Institutions.

4. Copies of the version should be obtained directly from the author, Mr. Talibali Shamsuddin Najin, Shroff Bazaar, Clare Road, Bombay.

Sd/- W. H. Sharp
Director of Public Instructions



God save the King - Emperor
May he be happy joyous and glad
Do Thou grant all that he desires
And may his subjects constantly pray
God save the King - Emperor.

Grant Thou long life unto him
May he always be kind to his subjects
Shower Thy blessings upon him Oh Lord,
And may his subjects learn to pray fervently
God save the King - Emperor

May his enemies be defeated and scattered
And his wellwishers be happy and prosperous
May his armies be everywhere Victorious
And may this prayer be heard from all quarters of
the Globe
God save the King - Emperor

Shower upon him Thy choicest gifts
Protect him from every calamity
Clothe us with the robes of loyalty
And may we ever pray
God save the King - Emperor

Most High God grant him the grace
Ever to follow the Law
And administer justice and equity,
May this prayer be constantly on our lips;
God save the King - Emperor.

May his sovereignty extend over the world
May his flag fly on all the Kingdoms of Earth
Wherever the Sun casts its light
There may his commands be respected
God save the King - Emperor and obeyed

May the Queen - Empress be happy, Oh God,
May she be the true companion of the Emperor
May we always hear of her happiness
And may the prayers be heard everywhere
God save the Queen - Empress

Oh Lord shower Thy blessing on the Prince of
Wales
May the shadow of Thy mercy be ever upon him
May Thy universal benevolence be upon the
subjects
For Thou art the Powerful, the merciful, the kind
God save the Prince of Wales

Lastly this is the prayer of Najm
May their enemies be scattered, Oh Lord
May all their subjects be loyal
This is his only desire, this is his only prayer
God save the King - Emperor

خدا یا شہنشاہ کو محفوظ رکھ
اُسے شاد و مسرور و محفوظ رکھ
خوشی اس کی ہر آن ملحوظ رکھ
رعایا کے لب پر یہ ملحوظ رکھ
خدا یا شہنشاہ کو محفوظ رکھ

درازئی عمر اوس کو کر تو عطا
عبیت پر شفقت کرے وہ سدا
نہ لطف کی اس پہ ہو خالقا
رعایا کے جانے پہر بر ملا
خدا یا شہنشاہ کو محفوظ رکھ

پریشان ہوں ہر جا پہ اُس کے عدو
ہوا خواہ اوس کے رہیں سرخرو
ظفر اوس کی فوجوں کو ہو چارسو
یہی شور ہو جب بجاکو بجو
خدا یا شہنشاہ کو محفوظ رکھ

عطا کر اوسے اپنی توفیق تین
ٹیلین اوس کے سرے سے تین
وفا کی ہمیں بھی ملین خلعتین
دعا ہم ہمیشہ پہر کرتے رہیں
خدا یا شہنشاہ کو محفوظ رکھ

اوسے دے یہ توفیق رب العلا
ہمیشہ ہو پابند قانون کا
رہے عدل و انصاف شبوہ سدا
ہمارے ہولب پر یہ ہم دم دعا
خدا یا شہنشاہ کو محفوظ رکھ

ممالک پہ دنیا کے سکر چلے
جہان کے ممالک پہ چھنڈا گئے
جہم شمس نور اپنا ڈالا کرے
وہاں شاہ کا بول بالا رہے
خدا یا شہنشاہ کو محفوظ رکھ

رہے فیضہ شاہ دامن یا خدا
انیں شہنشاہ اوس کو ہنا
خوشی اوس کی یا رب ہمیں تو سنا
دعا بین لبوں پر ہوں ہمہ جا بجا
خدا شاہ بانو کو محفوظ رکھ

وہی عہد پر کر کریم یا کریم
تراست یہ اوس پر رہے ستیم
رعایا پہ ہو تیب و فضل عظیم
کہ تو ہے قدیر و کریم و رحیم
خدا شاہزادے کو محفوظ رکھ

بالآخر یہ ہے ختم کی التجا
پریشان عدو اونکے ہوں یا خدا
رجعت رہے اوس کی سب با وفا
تمنا یہی ہے یہی ہے دعا
خدا یا شہنشاہ کو محفوظ رکھ

COMPOSED BY
T. A. NAJM

on the occasion of Their Majesties' visit to India
and sung at Bombay by the Mahomedan boys in
Their Majesties' presence,



Home (Edw) Dept.

CNo. 229.

Memo. No. 229-1

A copy of the Versified Urdu Translation of The National Anthem by T. S. Najm is forwarded to The D.P.I., who is requested to report whether any and if so how many copies of it will be required for the use of educational institutions where Urdu is taught.

To. The D.P.I. (with a copy of the Translation and current in original to be returned with the reply. P.P. 230A)

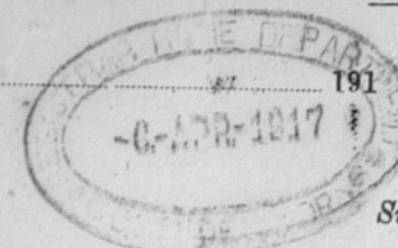
24.1.17
26.1.17

5 Sol Cn. 12 B

C.E.-29.

H O M E / EDUCATION / DEPARTMENT.

Received



191

Registered

6. 4

191

7

Subject.

Returning with remarks the enclosures received with the Government Memorandum No. 229-1 dated 25th January 1917 regarding patronage to a poem composed by ^{Sur.} T.A. Najm.

ENCLOSURES

No.

Spare copies

Ref. on Cu No. 693 of 1917

Station M a d r a s, Dated the 4th April 191

From (Name) The Hon'ble Mr. J.H. Stone, M.A., F.R.H.S., C.I.E.,

(Designation) Director of Public Instruction

To The Secretary to the Government of Madras,

H O M E / EDUCATION / Department.

Sir,

With reference to Government Memorandum No. 229-1 dated 25th January 1917 I have the honour to state that Government have ordered that the National Anthem should be used in schools and I see no reason why the one composed by T.A. Najm should supersede it. Unless Government think it desirable to purchase copies of the translation in question, in order to patronize the author, I am not disposed to take any steps to distribute it in schools.

2. I return herewith the enclosures received with the

G.O. No. 79588

15.11.11

(C)

2/6
memorandum under reply.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

G. W. Lusk

for Director of Public Instruction.

W
3.4.17.
M.V.R

NOTES.

NOTES.

Home (Edn) Dept
Page _____

Subject - Submitting copies of the Verified Urdu Translation of the National Anthem for introduction in the Urdu Schools of the Presidency.

From T. S. Nazim, dated the 12th Jan 1917.

[Memo No. 229-1 dated the 25th January 1917.
to the D. P. J.]

From the D. P. J. R. O. C. No. 693/17, dated the 4th April 1917.

For the Registrar

The D. P. J. states that since Govt have ordered that the National Anthem should be used in Schools, he sees no reason why the one composed by T. A. Nazim should supersede it. The D. P. J. is therefore not for taking steps to distribute them in Schools unless Govt desire to patronize the author by purchasing copies. Submitted that the ~~cost~~ ^{cost} of copies as suggested by the D. P. J. copies of the translation need not be purchased. A draft order is submitted for approval.

VM
20-4-17

©

21-4-17

Please see the notes with fo 795-52 & 15-11-11. It was first thought that vernacular translation

vide G.O. No. 795-52/15-11-11. (C)

Received at
Calcutta 20/4/17

NOTES.

got, but as it was subsequently found that the English Anthem was being freely sung in elementary schools also without difficulty, it was decided ~~no~~ that no attempt need be made at securing translation. One main object of insisting on the singing of the English Anthem was to secure "the harmonious unity of feeling which the sameness of language + time imports" to an assembly. This could not ^{always} be attained by the Urdu translation, even should ~~it~~ it be sung in the English tune, ^{except probably in assemblies in schools where this had} ~~language~~ there seems also no necessity to take copies of the translation even for purposes of patronage. No personal gain is aimed at by the author.

Recognized with
for 495
15/11/11 ©

11/11/11
A
16.4.17
L

To, sent with pamphlet
 Mr. T. S. [✓]Najin CD 30417
 Shroff Buildings,
 Clare Road
 Bombay
 (with copies of the pamphlets)

(12?) 1911

When given for copying

When copied

When examined

When signed

191

AP

30/4

READ AGAIN G.O. No.
191

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILLED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.—

A = Copy in full.

B = Not to be copied.

P = Copy abstract only.

Q = Copy heading only.

A A A A A A A